

Porównanie tłumaczeń Marka 8:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie i dobrą nowinę ten uratuje ją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto bowiem chce swoją duszę ocalić, utraci ją,* a kto utraci swoją duszę ze względu na Mnie i ewangelię,** ocali ją. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który bowiem chciałby duszę* jego uratować, zgubi ją; który zaś zgubi duszę* jego ze względu na mnie i Dobrą Nowinę, uratuje ją.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który- zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie i dobrą nowinę ten uratuje ją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto bowiem pragnie swoją duszę ocalić, utraci ją, a kto utraci swoją duszę ze względu na Mnie i dobrą nowinę, ocali ją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie z mojego powodu i dla ewangelii, ten je zachowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją; a kto by stracił duszę swą dla mnie i dla Ewangelii, ten ją zachowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją, a kto by utracił duszę swą dla mnie i Ewangelii, zachowa ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo kto chce zachować swoje życie, straci je; a kto straci swe życie z powodu Mnie i Ewangelii, zachowa je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo kto by chciał duszę swoją zachować, utraci ją, a kto by utracił duszę swoją dla mnie i dla ewangelii, zachowa ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem chce swoje życie zachować, utraci je, a kto utraci swoje życie z Mojego powodu i dla Ewangelii, ten je ocali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kto chce ocalić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu i z powodu Ewangelii, ocali je.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeśli ktoś będzie chciał bezpiecznym uczynić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z powodu mnie i ewangelii, bezpiecznym je uczyni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo kto chce ocalić swoje życie, ten je straci, a kto poświęci swoje życie dla mnie i dla Ewangelii, ten je ocali.

¹⁾ <x>500 12:25</x>

²⁾ <x>480 10:29</x>; <x>530 9:23</x>; <x>620 1:8</x>

³⁾ Dech życia, życie samo.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto chciałby zachować swoje życie - straci je, a kto straciłby swoje życie dla mnie i ewangelii - zachowa je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли хто хоче душу свою врятувати, той погубить її; а хто погубить свою душу задля мене і Євангелії, той врятує її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który bowiem jeżeli ewentualnie ewentualnie obecnie chce duszę swoją ocalić, odłączy przez zatracenie ją; który zaś ewentualnie odłączy przez zatracenie duszę swoją z powodu mnie i tej nagrody za łatwą nowinę, ocali ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem kto by chciał zbawić swoją duszę zatraci ją; a kto by stracił swoją duszę dla mnie i Dobrej Nowiny ten ją ocali od śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto chce ocalić swoje życie, zniszczy je, lecz kto niszczy swoje życie ze względu na mnie i ze względu na Dobrą Nowinę, ocali je.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto by chciał wybawić swą duszę, ten ją straci, ale kto by stracił swą duszę ze względu na mnie i na dobrą nowinę, ten ją wybawi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś chce wygrać życie, przegra je. Ale kto przegra życie ze względu na Mnie i dobrą nowinę, naprawdę je wygra.